Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I w być wypełnionym dniu Pięćdziesiątnicy byli wszyscy jednomyślnie na tym samym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nadszedł dzień Pięćdziesiątnicy,* ** byli wszyscy razem na jednym miejscu.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I w wypełnianiu się dnia* Pięćdziesiątnicy byli wszyscy razem na (to) samo**. [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I w być wypełnionym dniu Pięćdziesiątnicy byli wszyscy jednomyślnie na tym samym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy nadszedł dzień Pięćdziesiątnicy, byli wszyscy razem zgromadzeni w jednym miejscu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nadszedł dzień Pięćdziesiątnicy, wszyscy byli jednomyślnie na tym samym miejscu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł dzień pięćdziesiąty, byli wszyscy jednomyślnie pospołu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się spełniały dni Pięćdziesiątnice, byli wszyscy wespółek na tymże miejscu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy nadszedł wreszcie dzień Pięćdziesiątnicy, znajdowali się wszyscy razem na tym samym miejscu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nadszedł dzień Zielonych Świąt, byli wszyscy razem na jednym miejscu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy nadszedł dzień Pięćdziesiątnicy, znajdowali się wszyscy razem na tym samym miejscu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy nadszedł dzień Pięćdziesiątnicy, byli wszyscy w tym samym miejscu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy nadszedł dzień Pięćdziesiątnicy, znajdowali się wszyscy w jednym miejscu.

[1)] dzień Pięćdziesiątnicy, ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς, był pięćdziesiątym dniem po szabacie paschalnym (<x>30 23:15-16</x>), przypadał zatem na pierwszy dzień tygodnia. Znany był również pod nazwą Święta Tygodni (<x>50 16:10</x>), Święta Żniw (<x>20 23:16</x>) lub Święta Pierwszych Plonów (<x>40 28:26</x>). Było to – obok Paschy na wiosnę i Święta Namiotów na jesieni – święto, które Żydzi byli zobowiązani obchodzić w Jerozolimie (<x>50 16:16</x>). O szczegółach dotyczących obchodzenia świąt czytamy w Kpł 23. Wylanie Ducha Świętego tego dnia ma znaczenie symboliczne. Pozyskane tego dnia „pierwociny" były zapowiedzią wielkiego żniwa.

[2)] <x>30 23:15-21</x>; <x>50 16:9-11</x>; <x>510 20:16</x>; <x>530 16:8</x>

[3)] Wszyscy to być może ludzie wymienieni w <x>510 1:13-14</x>; jedno miejsce to być może świątynia (zob. <x>490 24:53</x>).

[4)] "wypełnianiu się dnia"

[5)] Sens: w tym samym miejscu.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy minęło pięćdziesiąt dni od Święta Wielkanocy, znów zebrali się wszyscy w tym samym miejscu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W dniu Pięćdziesiątnicy znowu wszyscy się razem tam zebrali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли настав день П'ятдесятниці, всі були однодушно разом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w wypełnieniu pięćdziesiątego dnia wszyscy byli jednomyślnie przy tym samym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nadeszło święto Szawu'ot, a wszyscy wierzący zebrali się razem w jednym miejscu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy jeszcze trwał dzień święta Pięćdziesiątnicy, wszyscy byli razem na tym samym miejscu
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kilka dni później nadeszło święto Pięćdziesiątnicy. Wszyscy wierzący znowu byli razem w tym samym miejscu.